NO. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

23 September 1981

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 June 1982.)

With the following declarations:[2]

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 septembre 1981

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1er juin 1982.)

Avec les déclarations suivantes[2] :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

— „Podle článku 8 Úmluvy na území Československé socialistické republiky nemohou být doručovány soudní písemnosti přímo prostřednictvím diplomatických zástupců nebo konzulárních úředníků jiného smluvního státu s výjimkou písemnosti, která má být doručena příslušníku státu, ve kterém byla vyhotovena;

— na území Československé socialistické republiky nemohou být podle článku 10 Úmluvy doručovány soudní písemnosti z jiného smluvního státu prostřednictvím pošty nebo oprávněných úředních osob;

— podle druhého odstavce článku 15 Úmluvy mohou československé soudy vydat rozhodnutí i v případě, nejsou-li splněny podmínky stanovené v prvním odstavci článku 15 Úmluvy;

— ustanovení článku 29 Úmluvy, týkající se rozšíření působnosti Úmluvy na území, která smluvní státy v mezinárodních vztazích zastupují, je v rozporu s Deklarací Valného shromáždění Organizace spojených národů o poskytnutí nezávislosti koloniálním zemím a národům ze dne 14. prosince 1960 a z tohoto důvodu se jím Československá socialistická republika nepovažuje za vázanou.“

[TRANSLATION][3]

— In accordance with article 8 of the Convention, within the territory of the Socialist Republic of Czechoslovakia judicial documents may not be served directly through the diplomatic or consular agents of another Con-

[TRADUCTION][3]

— Conformément à l'article 8 de la Convention, sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque les actes judiciaires ne peuvent pas être signifiés ou notifiés directement par les soins des agents diplomatiques ou

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261 and 1276.

[2] See p. 314 of this volume.

[3] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261 et 1276.

[2] Voir p. 314 du présent volume.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

tracting State unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate;

— In accordance with article 10 of the Convention, within the territory of the Socialist Republic of Czechoslovakia judicial documents may not be served by another Contracting State through postal channels nor through the judicial officers, officials or other competent persons;

— In accordance with article 15, paragraph 2, of the Convention, Czechoslovakian judges may give judgement even if the conditions pursuant to article 15, paragraph 1, have not been fulfilled;

— The provisions of article 29 of the Convention concerning the extension of the Convention to territories for the international relations of which the Contracting States are responsible are at variance with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960,[1] and for this reason the Socialist Republic of Czechoslovakia does not consider itself to be bound by these provisions.

By note dated 31 March 1982 and received at the Ministry of Foreign Affairs on 1 April 1982, the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic communicated the following with regard to the above-cited declaration concerning article 29 of the Convention:

"This declaration cannot be considered a reserve in view of the fact that it does not follow other purposes than a similar declaration made at the ratification of the Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters,[2] though a different formulation was used.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

[2] See "Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters, opened for signature at The Hague on 18 March 1970" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231.

consulaires d'un autre Etat contractant, sauf si l'acte doit être signifé ou notifié à un ressortissant de l'Etat d'origine;

— Conformément à l'article 10 de la Convention, sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque les actes judiciaires ne peuvent être signifiés ou notifiés par un autre Etat contractant ni par la voie de la poste ni par les officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes;

— Conformément à l'alinéa 2 de l'article 15 de la Convention, les juges tchécoslovaques peuvent statuer aussi dans le cas où les conditions prévues à l'alinéa premier de l'article 15 de la Convention n'ont pas été réunies;

— Les dispositions de l'article 29 de la Convention concernant l'extension de la validité de la Convention aux territoires que les Etats contractants représentent sur le plan international sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, en date du 14 décembre 1960[1], et, pour cette raison, la République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas liée par lesdites dispositions.

Par une note en date du 31 mars 1982, reçue au Ministère des affaires étrangères le 1er avril 1982, l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque a communiqué ce qui suit relativement à la déclaration citée ci-dessus concernant l'article 29 de la Convention :

«Cette déclaration ne peut pas être considérée comme une réserve, puisqu'elle ne poursuit pas d'objectifs différents de ceux de la déclaration similaire faite lors de la ratification de la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale[2], quoique la formulation choisie soit différente.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

[2] Voir «Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 847, p. 231.

"By this declaration the Czechoslovak Socialist Republic expresses its disagreement of principle with the status of colonies and other dependent territories which is in contradiction with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of December 14, 1960.

"The Czechoslovak Socialist Republic, however, has no intention to exclude the application of the Convention on the relations with the territories on which the use of the Convention has been extended in accordance with its art. 29."

Certified statement was registered by the Netherlands on 3 June 1982.

«Par cette déclaration, la République socialiste tchécoslovaque exprime son désaccord de principe sur le statut des colonies et autres territoires dépendants, qui est en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale de l'O.N.U. sur l'indépendance accordée aux pays et peuples coloniaux, en date du 14 décembre 1960.

«La République socialiste tchécoslovaque n'a cependant pas l'intention d'exclure du champ d'application de la Convention les relations avec les territoires auxquels la validité de la Convention a été étendue conformément à son article 29.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 3 juin 1982.